



*Birth and Baptismal Record for Franciszek Niedziałkowski  
Son of Wojciech Niedziałkowski and Julianna Gutowska*

*№ 53 Помаски*

*Состоялось въ деревне Швелиц \_\_\_\_\_ перваго /  
тринадцатаго \_\_\_\_\_ Тысяча восетьсотъ сетьдесят  
шестого года въ первый час по полудни. Явился лично  
Войтехъ Недзялковскій / Wojciech Niedziałkowski / сорока  
летъ отъ роду, \_\_\_\_\_ Помаскагъ жительствующій въ  
присутствіи Францишека Недзялковскій тридцать двух  
летъ и также Станислава Кидковскій пятьдесят двух  
летъ отъ роду \_\_\_\_\_ въ Помаска \_\_\_\_\_ жительствующитъ  
и предъявилъ Намъ младенца мужескаго пола, овъяляя  
что онъ родился \_\_\_\_\_ двадцать седьмого / \_\_\_\_\_  
восьмого \_\_\_\_\_ текущаго года въ \_\_\_\_\_ часов вечер - отъ  
законной жены его Юліанія крожденной Гutowскій /  
Julijannu i Gutowskich / сорока летъ отъ роду. Младенцу  
зтому при святомъ крещеніи совершенномъ сего числа  
дано имя Францишекъ / Franciszek / и восприемниками его  
были Францишекъ Недзялковскій и Юзефа Недзялковская.  
Актъ сей объявляющету и свидетелямъ \_\_\_\_\_  
прочитанъ Нами только подписанъ-*

*Кесндзь \_\_\_\_\_ Гитковскій Администраторъ Швели  
прихода Содержущій акты гражданскаго состоянія*

*№ 53 Pomoski*

*This happened in the village of Szwelice \_\_\_\_\_ on  
the 1<sup>st</sup> / 13<sup>th</sup> day of \_\_\_\_\_ 1876 at one o'clock in  
the afternoon. Wojciech Niedziałkowski  
appeared in person, age 40, \_\_\_\_\_ residing in  
Pomoski, in the presence of Franciszek  
Niedziałkowski, age 32, and also Stanisław  
Kudkowski, age 52, \_\_\_\_\_ residing in Pomoski  
and he presented to us a child of the male sex,  
stating that it was born \_\_\_\_\_ on the 27<sup>th</sup> / 8<sup>th</sup>  
day of \_\_\_\_\_ of the current year, at \_\_\_\_\_ o'clock  
in the evening of his lawful wife Julianna born  
Gutowska, age 40. To this child at Holy Baptism  
performed on this date was given the name of  
Franciszek, and his godparents were Franciszek  
Niedziałkowski and Józefa Niedziałkowska.  
This document was read to the father and to the  
\_\_\_\_\_ witnesses, and signed only by us. -*

*Rev. \_\_\_\_\_ Gutkowski, Administrator of the  
parish of Szwelice, Keeper of the Documents of  
the Civil State*